



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αρ. 2748 της 6ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1992

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Ο περί του Πρωτοκόλλου της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Ισοτιμία των Διπλωμάτων που Οδηγούν στην Εισδοχή σε Πανεπιστήμια (Κυρωτικός) Νόμος του 1992 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 30(III) του 1992

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΟΤΙΜΙΑ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΟΔΗΓΟΥΝ ΣΤΗΝ ΕΙΣΔΟΧΗ ΣΕ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί του Πρωτοκόλλου της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Ισοτιμία των Διπλωμάτων που Οδηγούν στην Εισδοχή σε Πανεπιστήμια (Κυρωτικός) Νόμος του 1992.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Ερμηνεία.

«Πιστοποιητικό» σημαίνει το Πιστοποιητικό για τη διόρθωση του αγγλικού κειμένου του Πρωτοκόλλου, το οποίο εκδόθηκε από το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης στις 21 Δεκεμβρίου 1964 στο Στρασβούργο.

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το Πρωτόκολλο της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Ισοτιμία των Διπλωμάτων που Οδηγούν στην Εισδοχή σε Πανεπιστήμια, το οποίο έγινε στις 3 Ιουνίου 1964 στο Στρασβούργο.

Κύρωση του
Πρωτοκόλλου
και του
Πιστοποιητικού.
Πίνακας,
Μέρος I
Μέρος II.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται το Πρωτόκολλο και το Πιστοποιητικό, των οποίων τα κείμενα στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθενται στο Μέρος I του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος II του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους I και εκείνων του Μέρους II του Πίνακα, θα υπερισχύσουν τα κείμενα που εκτίθενται στο Μέρος I αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

Μέρος I

(παράθεση αγγλικών κειμένων)

Μέρος II

(παράθεση των κειμένων στην ελληνική)

ΜΕΡΟΣ I

PROTOCOL

TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering the aims of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, signed at Paris on 11th December 1953, hereinafter referred to as "the Convention";

Considering that the benefits of the Convention could usefully be extended to holders of diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities when such diplomas are awarded by institutions which another Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, when such admission is subject to State control, the equivalence of diplomas awarded by institutions which a Contracting Party officially sponsors outside its own territory and whose diplomas it assimilates to those awarded within its territory.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 above to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Protocol to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall provide the Secretary-General of the Council of Europe with a list of institutions officially sponsored by it outside its territory which award diplomas constituting a requisite qualification for admission to universities situated in its territory.

ARTICLE 3

For the purpose of this Protocol—

- (a) The term “diploma” shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which constitutes a requisite qualification for admission to a university;
- (b) the term “universities” shall mean:
 - (i) universities;
 - (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated;
- (c) the term “territory of a Contracting Party” shall mean the metropolitan territory of that Party.

ARTICLE 4

1. Member States of the Council of Europe who are Contracting Parties to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol either by—

- (a) Signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council of Europe shall have signed it without reservation in respect of ratification or acceptance, or shall have ratified or accepted it in accordance with the provisions of Article 4.

2. In the case of any member State of the Council of Europe who shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification or acceptance, or who shall ratify or accept it, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

3. In the case of any acceding State, the Protocol shall enter into force one month after the date of deposit of the instrument of accession. Such accession shall not, however, become effective until the Protocol shall have entered into force.

ARTICLE 6

1. This Protocol shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

ARTICLE 7

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Protocol of:

- (a) Any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 5 thereof;

(e) any notification received in pursuance of the provisions of Articles 2 and 6.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg this 3rd day of June 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government
of the Republic of Austria:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
with reservation in respect
of ratification or acceptance

For the Government
of the Republic of Cyprus:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Mogens WARBERG

For the Government
of the French Republic:

C. H. BONFILS

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

with reservation in respect
of ratification or acceptance

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece:

For the Government
of the Icelandic Republic:

For the Government
of Ireland:

For the Government
of the Italian Republic:

with reservation in respect
of ratification or acceptance

Alessandro MARIENI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:
with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pierre WURTH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

“In the case of the Kingdom of the Netherlands the term ‘metropolitan territory’ in Article 3 (c) of the Protocol shall not retain its original sense but shall be taken to mean ‘European territory’, in view of the equality in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.”

with reservation in respect
of ratification or acceptance

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Knut FRYDENLUND

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

For the Government
of the Swiss Confederation:

For the Government
of the Turkish Republic:

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

**PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF
DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES**

**CERTIFICATE OF CORRECTION
of the English text (Article 5)**

**CERTIFICATE BY THE SECRETARY-GENERAL FOR THE CORRECTION
OF THE ENGLISH TEXT OF THE PROTOCOL
TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS
LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES, SIGNED ON 3rd JUNE 1964**

Noting that the English and French texts of Article 5, paragraph 2, of the Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, signed on 3rd June 1964, do not agree owing to the omission in the English version of the words: “of such signature or after the date”;

Noting further that this is a printer's error;

Where as the Ministers' Deputies at their 136th meeting, held in Strasbourg from 30th November to 8th December 1964, have approved on behalf of their respective Governments the correction of the English text of the said Protocol,

The Secretary-General certifies as follows:

In Article 5, paragraph 2, of the English text the words "of such signature or after the date" shall be inserted between the words "after the date" and the words "of deposit".

Done at Strasbourg, 21st December 1964.

PETER SMITHERS

Secretary-General
Secrétaire Général

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΣΟΤΙΜΙΑ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ
ΠΟΥ ΟΔΗΓΟΥΝ ΣΤΗΝ ΕΙΣΔΟΧΗ ΣΕ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑ

Τα κάτωθι υπογεγραμμένα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης,

Λαμβάνοντας υπόψη τους σκοπούς της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Ισοτιμία των Διπλωμάτων που οδηγούν στην Εισδοχή σε Πανεπιστήμια, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 11 Δεκεμβρίου 1953, και η οποία στο εξής θα αναφέρεται ως «η Σύμβαση»,

Φρονώντας ότι τα οφέλη της Σύμβασης θα μπορούσαν επωφελώς να επεκταθούν στους κατόχους διπλωμάτων που αποτελούν αναγκαίο προσόν για εισδοχή σε πανεπιστήμια όταν τέτοια διπλώματα απονέμονται από ιδρύματα τα οποία ένα άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος επίσημα προστατεύει έξω από τη δική του επικράτεια και τα οποία διπλώματα ταυτίζει με εκείνα που απονέμονται μέσα στην επικράτειά του,

Έχουν συμφωνήσει ως εξής:

ΑΡΘΡΟ Ι

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει για σκοπούς εισδοχής σε πανεπιστήμια που βρίσκονται στην επικράτειά του, όταν τέτοια εισδοχή υπόκειται σε Κρατικό έλεγχο, την ισοτιμία των διπλωμάτων που απονέμονται από ιδρύματα τα οποία ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επίσημα προστατεύει έξω από τη δική του επικράτεια και τα οποία διπλώματα ταυτίζει με εκείνα που απονέμονται μέσα στην επικράτειά του.

2. Η εισδοχή σε οποιοδήποτε πανεπιστήμιο θα υπόκειται στην ύπαρξη διαθέσιμων θέσεων.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει το δικαίωμα να μην εφαρμόζει τις διατάξεις της πιο πάνω παραγράφου 1 στους πολίτες του.

4. Όπου η εισδοχή σε πανεπιστήμια που βρίσκονται στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους είναι έξω από τον έλεγχο του Κράτους, το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να διαβιβάσει το κείμενο του Πρωτοκόλλου αυτού στα ενδιαφερόμενα πανεπιστήμια και να καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να επιτύχει την αποδοχή από το τελευταίο των αρχών που εκτίθενται στις πιο πάνω παραγράφους του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 2

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εφοδιάσει το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης με ένα κατάλογο ιδρυμάτων τα οποία επίσημα προστατεύει έξω από την επικράτειά του, τα οποία απονέμουν διπλώματα που αποτελούν αναγκαίο προσόν για εισδοχή σε πανεπιστήμια που βρίσκονται μέσα στην επικράτειά του.

ΑΡΘΡΟ 3

Για τους σκοπούς του Πρωτοκόλλου αυτού—

- (α) Ο όρος «δίπλωμα» σημαίνει οποιοδήποτε δίπλωμα, πιστοποιητικό ή άλλο προσόν, με οποιαδήποτε μορφή και αν απονέμεται ή καταγράφεται, το οποίο αποτελεί αναγκαίο προσόν για εισδοχή σε ένα πανεπιστήμιο·
- (β) ο όρος «πανεπιστήμια» σημαίνει—
 - (i) πανεπιστήμια,
 - (ii) ιδρύματα που θεωρούνται ότι έχουν όμοια χαρακτηριστικά με πανεπιστήμια από το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου αυτά βρίσκονται·
- (γ) ο όρος «επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει το μητροπολιτικό έδαφος του Μέρους εκείνου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης που είναι Συμβαλλόμενα Μέρη της Σύμβασης μπορούν να γίνουν Συμβαλλόμενα Μέρη του Πρωτοκόλλου αυτού με ένα οποιοδήποτε από τους πιο κάτω δύο τρόπους:

- (α) Υπογραφή χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής,
- (β) υπογραφή με επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής, ακολουθούμενη από επικύρωση ή αποδοχή.

2. Οποιοδήποτε Κράτος που έχει προσχωρήσει στη Σύμβαση μπορεί να προσχωρήσει στο Πρωτόκολλο αυτό.

3. Όργανα επικύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης θα πρέπει να κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Το Πρωτόκολλο αυτό τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία δύο Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης θα το έχουν υπογράψει χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής, ή θα το έχουν επικυρώσει ή αποδεχτεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 4.

2. Στην περίπτωση οποιουδήποτε Κράτους μέλους του Συμβουλίου της Ευρώπης το οποίο μεταγενέστερα υπογράφει το Πρωτόκολλο χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής, ή που μεταγενέστερα το επικυρώνει ή το αποδέχεται, το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία της κατάθεσης του οργάνου της επικύρωσης ή αποδοχής.

3. Στην περίπτωση οποιουδήποτε Κράτους που προσχωρεί, το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία κατάθεσης του οργάνου της προσχώρησης. Τέτοια προσχώρηση, πάντως, δεν παράγει νομικό αποτέλεσμα μέχρις ότου τεθεί σε ισχύ το Πρωτόκολλο.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Το Πρωτόκολλο αυτό θα ισχύει επ' αόριστο.

2. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, στην έκταση που το αφορά, να καταγγείλει το Πρωτόκολλο αυτό με γνωστοποίηση προς Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

3. Η καταγγελία αυτή θα ισχύει έξι μήνες μετά από την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης αυτής από το Γενικό Γραμματέα.

ΑΡΘΡΟ 7

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα πληροφορεί τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου και κάθε Κράτος που έχει προσχωρήσει στο Πρωτόκολλο αυτό σχετικά με—

- (α) Κάθε υπογραφή χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής,
- (β) κάθε υπογραφή με επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής,

- (γ) την κατάθεση κάθε οργάνου επικύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης,
- (δ) κάθε ημερομηνία ισχύος του Πρωτοκόλλου αυτού, σύμφωνα με το Άρθρο 5 του παρόντος,
- (ε) κάθε γνωστοποίηση που λαμβάνει κατ' εφαρμογή των διατάξεων των Άρθρων 2 και 6.

Για μαρτυρία των πιο πάνω, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό έχουν υπογράψει το Πρωτόκολλο αυτό.

Έγινε στο Στρασβούργο, την 3η ημέρα του Ιουνίου 1964 στα Αγγλικά και Γαλλικά, και των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών, σε ένα αντίγραφο το οποίο θα παραμείνει κατατεθειμένο στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα αποστείλει πιστοποιημένα αντίγραφα στο κάθε ένα από τα υπογράφοντα και προσχωρούντα Κράτη.

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΙΣΟΤΙΜΙΑΣ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΩΝ
ΠΟΥ ΟΔΗΓΟΥΝ ΣΤΗΝ ΕΙΣΔΟΧΗ ΣΕ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑ**

**ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
του Αγγλικού κειμένου (Άρθρο 5)**

**ΣΤΡΑΣΒΟΥΡΓΟ
Δεκέμβριος 1964**

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ

από το Γενικό Γραμματέα για τη διόρθωση του Αγγλικού κειμένου του Πρωτοκόλλου προς την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Ισοτιμία των Διπλωμάτων που οδηγούν στην Εισδοχή σε Πανεπιστήμια, που υπογράφηκε στις 3 Ιουνίου 1964.

Διαπιστώνοντας ότι το Αγγλικό και Γαλλικό κείμενο του Άρθρου 5, παράγραφος 2, του Πρωτοκόλλου προς την Ευρωπαϊκή Σύμβαση περί της Ισοτιμίας των Διπλωμάτων που οδηγούν στην Εισδοχή σε Πανεπιστήμια, που υπογράφηκαν στις 3 Ιουνίου 1964, δε συμφωνούν ένεκα της παράλειψης στην Αγγλική έκδοση των λέξεων: «μιας τέτοιας υπογραφής ή μετά την ημερομηνία».

Διαπιστώνοντας περαιτέρω ότι αυτό είναι τυπογραφικό λάθος,

Λαμβανομένου υπόψη του γεγονότος ότι οι Αντιπρόσωποι των Υπουργών κατά την 136η συνεδρία τους, που έγινε στο Στρασβούργο από τις 30 Νοεμβρίου—8 Δεκεμβρίου 1964, έχουν εγκρίνει εκ μέρους των αντίστοιχων Κυβερνήσεών τους τη διόρθωση του Αγγλικού κειμένου του ανωτέρω Πρωτοκόλλου,

Ο Γενικός Γραμματέας με το παρόν πιστοποιεί ως εξής:

Στο Άρθρο 5, παράγραφος 2, του Αγγλικού κειμένου οι λέξεις «μιας τέτοιας υπογραφής ή μετά την ημερομηνία» θα πρέπει να παρεμβληθούν μεταξύ των λέξεων «μετά την ημερομηνία» και των λέξεων «της κατάθεσης».

Έγινε στο Στρασβούργο, στις 21 Δεκεμβρίου 1964.

**PETER SMITHERS,
Γενικός Γραμματέας.**